

TROISIÈME PARTIE.

77.

LA JUIVE GÉNÉREUSE.

(Les explications nécessaires à la traduction des anecdotes suivantes sont placées immédiatement après le No. 101.)

Mârtha, the mother of a deceased Jew, named Aâron, at Crâcow, in Poland, lent money on pledges. A poor woman once brought her a prayer-book; the Jewess looked at it, and asked the bearer, why she chose a prayer-book to pawn. "It is all I possess," said she, "and my children have had no bread since yesterday." — "How much do you want?" asked the Jewess. — "If I could get two florins," said the poor woman, "that would suffice, till the return of my husband, who is gone with linen to Germany." — "There are two florins," said the Jewess, and your book; I should be committing a sin, if I prevented you from praying to your God; if you be honest, you will pay me, without a pledge."

78.

The lady, la dame; the ladies (z), les dames;
the fly, la mouche; the flies (z), les mouches.

Happy, heureux; happier, plus heureux; the happiest, le plus heureux;
pretty (e = f), joli; prettier, plus joli; the prettiest, le plus joli

I reply, je réplique; I replied, je répliquai;
thou repliest, tu répliques; he replied, il répliqua;
he replies, il réplique; I have replied, j'ai répliqué.

The day, le jour; to obey (obâ), obéir;
the days, les jours; he obeyed (obâd), il obéissait;
replying (riplî-ing), répliquant.

To die, mourir; dying, mourant.

The city, la ville; to envy, envier; to carry, porter;
the story, l'histoire; to cry, crier, pleurer;
the army, l'armée; to cry out, s'écrier; lovely (lûvli), aimable;
the tøy, le jouet; to tell, raconter; told, raconté.

REMARQUE. 1. Y précédé d'une consonne, change en ie, avant d'ajouter les terminaisons, excepté ing, p. e. replying. (Mais si l'y est précédé d'une voyelle, il est invariable).

2. Dans les verbes qui se terminent en ie, on change cette finale en ying, pour former le participe présent.

Il répliqua que les armées de ces deux rois étaient très-puissantes. Ces dames sont plus heureuses que nous. Ces garçons nous ont raconté (töld) plusieurs histoires. Donnera-t-il des jouets à sa sœur? Il y a beaucoup de mouches dans cette chambre. Henriette est la plus aimable de ces jeunes filles. Ceux qui ont obéi, ont reçu une récompense. Les avez-vous enviés? Je ne les ai pas enviés. Pourquoi a-t-elle pleuré? Elle a pleuré, parce que sa mère ne lui avait pas donné des jouets. Ce chat est plus joli que celui que nous avons reçu. Ce paysan porte un agneau. La reine a-t-elle été dans ces villes? Oui, elle y a été. Ces garçons et ces filles criant² toujours¹, seront punis par (by) leur mère. Ce cheval portant du sel, appartient au boulanger.

Qu'est-ce que vous répliquâtes? Je répliquai, qu'il n'était pas nécessaire de raconter ces histoires. Il s'écria qu'il était innocent, et qu'il n'avait jamais été dans cette maison. Enviera-t-il son cousin? Non, il ne l'enviera pas. Les histoires que notre maître nous a racontées, étaient plus jolies que les vôtres. Notre cousin est très-heureux; il est l'homme le plus heureux de notre famille. Combien de jours avez-vous été à la campagne? J'y ai été trois jours. Qui est cette dame? Qui sont les dames que nous avons vues dans votre jardin? Cet homme mourant de faim, a perdu toute sa fortune.

79.

LE SUJET FIDÈLE.

When the French marched upon Vienna in 1809, a peasant was requested to serve as a guide to a division

of troops, with which the enemy intended to execute an important plan by means of a night march. "God forbid," said the peasant, "that I will never do." The French officer, who commanded the vanguard, pressed him very much, but the peasant persisted in his refusal. The officer overwhelmed him with promises, he offered him a purse full of gold, but all in vain. Meantime the main body of the army came up, and the general was much enraged to find the vanguard still there. When he learned that the only man who knew the road, could not be persuaded to act as their guide, he ordered him to be brought before him. "Either you will show us the way, or I shall have you shot," said the general. "Very well," replied the peasant, "in this case I shall die a faithful subject, and need not become a traitor to my country." The astonished general then offered him his hand, and said: "Go home, brave man — we shall try to get on without a guide."

80.

Hôt, chaud; hôtter, plus chaud; the hôttest, le plus chaud;
big, gros; bigger, biggest;
réd, rouge; rédder, reddest.

REMARQUE. Si le positif d'un monosyllabe se termine en une seule consonne précédée d'une simple voyelle, on double la consonne finale avant d'ajouter la terminaison comparative et la superlative.

I bég, je prie;
thou beggest, tu pries;
he begs, il prie;
I préfèr, je préfère;
thou préfèrrest, tu préfères;

I bégged, je priais;
thou beggedst, tu priais;
bégging, priant;
prefèrring, préférant.

REMARQUE. Les verbes monosyllabes qui se terminent par une seule consonne précédée d'une simple voyelle, ainsi que les verbes dissyllabes ayant l'accent prosodique sur la dernière syllabe, doublent la consonne finale avant d'ajouter les terminaisons, est, ed, edst, ing.

To rób, voler (dérober); héavy, lourd;
to díp, tremper; light (lít), léger;
to commít, confier; the burden (bêrden), la charge.

Notre cheval est plus gros que le sien; la charge qu'il porte est plus lourde que celle que vous portez. Ces pommes sont plus rouges que ces poires. J'ai prié

vosre sœur de me donner sa charge; elle est plus légère que la mienne. Il a confié son enfant à cette femme. Il fait chaud; aujourd'hui il fait plus chaud qu'hier. Ces dames ont préféré ces fleurs à ces raisins. Je vous ai donné les pommes les plus rouges. A-t-il trempé son pain dans (into) ce vin? Avez-vous vu l'homme qui nous a volé (of) notre argent? Non, Monsieur, je ne l'ai pas vu.

Ce chat est très-gros; il est plus gros que le vôtre. Je vous prie de me donner une chaise plus légère; celle-ci est trop lourde; elle est plus lourde que les autres chaises qui sont dans cette chambre. Pourquoi avez-vous préféré cette montre à celle que vous avez reçue de votre cousin? Donnez-moi, s'il vous plaît, cette charge; je la porterai pour vous. Votre frère vous a-t-il confié cette affaire? Non, il ne la confie à personne. Cette eau est très-chaude; vous vous brûlerez. Non, je ne me brûlerai pas.

81.

L'ÂNE.

A donkey was laden with salt; he came to a brook, stumbled and fell into the water. As he rose up, he felt that his burden had become much lighter, for a great part of the salt had melted. This he observed with joy, and the next time he came that way, laden with sponges, he laid himself purposely down in the water, hoping that the same might happen to his burden as before. But the sponges, soaked through with water, became so heavy, that the ass could not rise up again, and was drowned under his burden.

82.

The church (chêrch), l'église; the churches, les églises;
the gláss, le verre; the glâsses, les verres;
the bóx, la boîte; the bóxes, les boîtes;
the wísh, le souhait; the wíshes, les souhaits;
the hêro, le héros; the hêroes, les héros.

The wolf (wülf), le loup; the wolves, les loups;
the calf (câf), le veau; the calves (câvz), les veaux;
the knife (níf), le couteau; the knives, les couteaux.

The fôx, le renard;	the shêaf, la gerbe;
the potâto, la pomme de terre;	the thiêf, le voleur;
the cârgo, la cargaison;	the fôrest, la forêt;
the leâf, la feuille;	the couñtry, le pays, la patrie.

Les églises de cette ville sont grandes et belles. Nous avons vu plusieurs renards quand nous étions à la campagne. Les montres que nous avons reçues, ne sont pas bonnes. Donnez-moi ces couteaux et ces canifs. Ces héros ont été récompensés par le roi. À qui appartiennent ces jolies boîtes? Il y a beaucoup de loups et de renards dans cette forêt. Ce marchand a reçu deux cargaisons de pommes de terre. Ce boucher a-t-il acheté beaucoup de veaux? Qu'avez-vous bu? J'ai bu quelques verres de vin. Où avez-vous acheté ces verres?

Ces arbres ont perdu leurs feuilles. Ces voleurs nous ont volé (*of*) tous nos veaux. Le juge punira-t-il ces voleurs? Combien de gerbes avez-vous? Nous avons plus de deux cents gerbes. Ces héros ont-ils été utiles à leur patrie? Les loups sont plus grands que les renards. Nos souhaits sont bons. Il y a une très-haute église dans ce village. Avez-vous acheté des pommes de terre? Montrez-moi les couteaux que votre frère vous a envoyés. N'y a-t-il point de loups dans votre pays?

83.

LE RICHE COQUIN.

A man who had grown rich through dishonest means, started up in the night at every noise, always imagining people wanted to rob him. He thus once obliged his servant to search every where with him yet no one was to be found, — still the master exclaimed: "There certainly is a rascal here; John, do you see none?" — "Besides yourself, I see none," replied the servant.

84.

The child, l'enfant;	the children, les enfants;
the diê, le dé;	the dice, les dés,
the mäuse (s=ss), la souris;	the mice, les souris;
a goose (gũss), une oie;	gèese (s=ss), des oies;

a pénny, un sou anglais; *	pénce, des sous;
a tooth (tũth), une dent;	tèeth, des dents;
a mân, un homme;	mên, des hommes;
a gèntleman, un monsieur;	gèntlemen, des messieurs;
an Englishman (e=1), un Anglais;	Englishmen, des Anglais;
a woman, une femme;	women (wimen), des femmes;
a foot (fũt), un pied;	fèet, des pieds;
an ôx, un bœuf;	ôxen, des bœufs.

A Frèñchman, un Français;	caught (cãt), pris;
an Englishwoman, une Anglaise;	white blanc.
the mèadow, la prairie;	

Ces enfants sont-ils diligents? Notre chat a pris beaucoup de souris. Votre servante a-t-elle acheté une oie? Elle a acheté quatre oies. Combien de bœufs vendra ce paysan? Il vendra tous ses bœufs. Cette fille a de très-belles dents. Donnez un sou à ce pauvre homme. Je lui ai donné six sous. Cette chaise n'a que trois pieds. Combien d'argent donnerez-vous à ces femmes? Je leur donnerai cinq sous. Vous perdrez vos dents si vous mangez trop de sucre. Avez-vous vu beaucoup d'oies dans cette prairie? Montrez-moi le dé que je vous ai donné. Ma sœur avait une souris blanche; elle l'a donnée à ces enfants.

Qui sont ces messieurs? Je crois que ce sont des Anglais. L'un est (*un*) Anglais, et l'autre est (*un*) Français. Les Anglaises que nous avons vues sont très-riche. Combien d'enfants a ce cordonnier? Il a deux fils et quatre filles. J'ai vu ces Françaises quand j'étais à la campagne. Où avez-vous pris cette souris. Je l'ai prise dans votre chambre. À qui appartiennent ces bœufs et ces veaux? Ils appartiennent à ces hommes-là. Ces messieurs nous ont donné trois dés. Qui sont ces femmes-là? L'une est la mère des enfants qui jouent dans notre jardin, et l'autre est leur tante.

85.

AMOUR FILIAL ET FRATERNEL.

A ship which was on its way to India, suffered shipwreck. Part of the crew escaped, and landed on

*) Un penny vaut environ dix centimes.

the territory of the Kaffers; the rest took to sea again on a vessel which they had constructed from the wreck of the foundered ship. The steersman, who thought the little vessel too heavily laden, announced to the captain that it would sink, unless a dozen of the crew were thrown overboard. The lot fell, amongst others, upon a soldier. His younger brother threw himself on his knees before the captain, and begged that they would throw him into the sea instead of his brother. "My brother," said he, "is better able to provide for my father, mother and sisters, than I; without him they will all be in the utmost distress, preserve his life and throw me into the sea, for I can be of no use to them."

The captain at length complied with his request, and had him thrown overboard. The young man swam six whole hours after the vessel, till he at length overtook it. All were touched by this perseverance; they took him into the ship again, and thus he saved his own life, and that of his brother.

86.

As rich as, aussi riche que;
as much (many) as, autant que;
not so rich as, pas si riche que;
not so much (many) as, pas tant que;
too (tū) rich, trop riche.

Good, bon; wéll, bien; bétter, { meilleur; mieux; } the bést, { le meilleur; le mieux;
bád, mauvais, méchant; worse (wěrs), plus the worst (wěrst), le plus
bádlý, ill, mal; mauvais; plus méchant; mauvais, le plus mal,
plus mal, pire, pis; le pire, le pis.
little, petit, peu; lěss, plus petit, moindre; the lěast, le plus petit,
moins; le moindre; le moins.
òld, âgé, vieux; òlder, plus âgé; the òldest, le plus âgé;
elder, aîné (de deux); the éldest, l'aîné (de plusieurs);
nèar, près de, prochain; nèarer, plus près de, the nèarest, { le plus
plus prochain; the nêxt, }
près, le plus prochain.
The youúnger, le cadet; the bóttle, la bouteille; to réad, lire.

Charles est aussi appliqué que son frère. Nous avons autant d'argent que vous. Cette jeune fille n'est pas si modeste que sa sœur. Vos amis n'ont pas autant de chevaux que les nôtres. Ces femmes ont été trop

bonnes. Cette lettre n'est pas bien écrite; elle n'est pas si bien écrite que celle de votre sœur. Le chat n'est pas si utile que le chien. Mon oncle est aussi riche que mon voisin. Ce marchand a deux fils; l'aîné est à Paris, et le cadet est à Londres. Nos meilleurs amis ne sont plus dans cette ville. Lequel de ces deux médecins est le meilleur? Il y a moins de vin dans cette bouteille-ci que dans celle-là. Les couteaux de mon cousin sont les meilleurs. N'avez-vous pas vu mon frère aîné?

Cette plume est mauvaise; la vôtre est plus mauvaise que la mienne. Ce garçon lit mal; il lit plus mal que tous ces écoliers. Ce (these) sont les plus méchants garçons de (in) notre école. Ce papier-ci est le meilleur, et celui-là est le plus mauvais. Où sont ces messieurs? Ils sont près de notre maison. Ces hommes ont été trop mal payés. C'est le plus mauvais de tous ces chevaux. Ce petit garçon est plus méchant que son frère; il est le plus méchant de toute sa famille. Vous m'avez donné moins d'argent que votre père. Si ces hommes n'étaient pas si méchants, ils n'auraient pas tant d'ennemis. S'ils avaient moins d'argent, ils ne seraient pas si paresseux. Vos livres ne sont pas bons; ils sont plus mauvais que ceux de votre cousin. Ces gerbes ne sont pas si bonnes que les leurs.

87.

LE PETIT BERGER AVISÉ.

In the Seven-Years' war a Russian soldier robbed a shepherd-boy of a sheep from the pasture ground. The boy implored him to leave him his sheep, but the soldier was inexorable, and carried the animal off. The boy then ran to the colonel of the regiment, who promised to punish the soldier severely, as soon as the shepherd-boy could point him out. When I see him, answered the latter, I shall certainly recognize him. The colonel ordered the regiment out. When they were drawn up, the boy went at the rear of the ranks, and examined the men from behind. "Oh," said the colonel, "you will not find the thief in that way; one man's back looks like another's." — "He whom I seek," re-

plied the boy," will look differently." He went farther, and pointed at last to the sixth man in the third rank. "Here colonel," cried he, "I have the sheep-stealer." He drew from his pocket a piece of red chalk, and continued: "With this red chalk we brand our sheep, and with it I made a mark on the soldier's sword-belt, that I might know him again. See, colonel, here is the mark." — "Brâvo," said the colonel, "the idea is worth a ducat!" — "But who will give it to me?" asked the boy. — "I — you cunning fellow." He drew out his purse, and gave the boy a gold piece.

The soldier was obliged to deliver up the sheep, and would have been severely punished, had not the boy made intercession for him.

88.

VERBES IRRÉGULIERS.

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARFAIT.
To give*) donner;	I gâve;	I have gîven;
to make, faire;	I mâde;	I have mâde;
to say, dire;	I said (séd);	I have said (séd);
to see, voir;	I sâw;	I have sêen;
to find, trouver;	I fôund;	I have fôund;
to bind, lier, relier;	I bôund;	I have bôund;
to take, prendre;	I took (tûk);	I have tâken;
to speak, parler;	I spòke;	I have spòken.
	The grâmmar, la grammaire; the thing, la chose.	

Le colonel donna une pièce d'or au petit berger. A-t-elle donné son argent à ce voleur? Cet homme relie tous mes livres; il a aussi relié ma grammaire anglaise. Ce garçon prit un morceau de rubrique et fit un trait sur le papier. Il dit qu'il avait trouvé ce mouton. Je n'ai jamais parlé à ce soldat. Avez-vous

*) La première personne du singulier du présent est conforme à l'infinif, p. e. to give — I give, je donne.

pris ma bourse? Non, je ne l'ai pas prise. Ne l'avez-vous pas vue? Elle est dans votre poche. Qui a fait cette table et ces chaises? Notre menuisier les a faites.

Nous parlâmes de beaucoup de choses. N'avez-vous pas parlé à mon frère aîné? Je vis l'équipage du vaisseau qui a fait naufrage (No. 85). N'avez-vous pas lié ces gerbes avec vos amis? Non, nous ne les avons pas liées. Il prit une douzaine de pommes et les donna aux enfants de ces femmes. Elle trouva son livre. Qui a fait vos bottes? Le cordonnier, qui est notre voisin, les a faites. Cet homme est très-méchant; il ne donne rien à ces pauvres enfants qui ont trouvé sa bourse. Son frère cadet dit qu'il n'avait pas pris ses livres.

89.

LE SIFFLET.

I was but a child of seven years, relates the celebrated Franklin, when my relations, one holiday, filled my pockets with copper money. I immediately went to a shop where they sold playthings. The tone of a whistle, which I saw in another boy's hand, when passing by, delighted me so much, that I offered him voluntarily all my money for this one article. He consented. Well pleased with my bargain, I hastened home, where I whistled in every corner of the house, for my whistle gave me as much pleasure as it caused annoyance to the rest of the family.

When my brothers and sisters heard what an exchange I had made, they assured me I had given for the whistle four times as much as it was worth. It only then occurred to me, what nice things I might have bought with the remainder of the money — and they laughed at me so much for my simplicity, that I began to cry with vexation. Regret for what I had done, now caused me more anger than the whistle had given me pleasure. — This occurrence, however, made such an indelible impression upon me, that it proved most useful in after-life. Often, in after-life, when I was tempted to buy something unnecessary, I said to myself: "Don't give too much for the whistle" — and saved my money.

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARFAIT.
To begin, commencer, se mettre (à);	I begán;	I have begún;
to buy, acheter;	I bought (bāt);	I have bought;
to think, penser;	I thought (thāt);	I have thought;
to bring, apporter;	I brought (brāt);	I have brought;
to break, casser;	I brōke;	I have brōken;
to know (nō), savoir, connaître;	I knew, (nū);	I have knōwn (nōn);
to come (cūm), venir;	I came;	I have come (cūm);
to become (bicūm), de- venir;	I became;	I have become;
I go, je vais;	I went;	I have gone (gān).
thou goest, tu vas;		
he goes, il va;		

J'allais à la boutique de ce marchand. Qu'avez-vous acheté? J'ai acheté des joujoux pour mon petit frère. Ces joujoux lui ont fait beaucoup de plaisir. Vous avez donné trop d'argent à ces femmes. Avez-vous commencé votre thème? Non, je ne l'ai pas encore commencé, mais je le commencerai demain. Ces enfants se mirent à pleurer de dépit quand ils surent qu'ils avaient acheté quelque chose d'inutile. Cette lettre fit sur elle une impression ineffaçable. Mon ami (se) dit à lui-même qu'il deviendrait malheureux, s'il faisait cet échange. Ces hommes devinrent riches, parce qu'ils avaient toujours été appliqués. Qui a cassé ces bouteilles? Je ne les ai pas cassées.

Hier notre jardinier nous apporta de très-belles fleurs. D'où (*whence*) venez-vous? Nous sommes venus de Londres. Lorsqu'elle vint chez (*to*) moi, je n'étais pas à la maison (*at home*). Je pense que mon frère viendra aujourd'hui. N'avez-vous pas pensé à (*of*) mes affaires? N'a-t-elle pas pensé à sa pauvre sœur? Nous pensions que notre cousin était venu; mais nous ne le vîmes pas. Je ne sais pas où elle a été. Je sus que ces messieurs achèteraient la maison de votre oncle. Je n'ai jamais connu ces enfants. Savez-vous que le marchand nous a envoyé du vin? Où va-t-elle? Elle va chez (*to*) sa mère. Nous allâmes hier à la campagne. Nos cousins allèrent avec nous. Vous deviendrez heureux, si vous êtes honnête. Il était autrefois leur ami, mais il devint leur ennemi quand il sut qu'ils l'avaient trompé (*betrayed*).

LE PÉTITIONNAIRE.

A young man relying solely on the services of his father, presented a petition to the emperor Joseph the Second, in which he requested a situation adequate to the services which his father had formerly rendered to the state. In the petition the clear-sighted emperor immediately discovered the ignorance of the petitioner; and thereupon sent him a sealed document, addressed to the director of the Normal-school, ordering him at the same time to deliver it in person.

The young man, full of hope, hastened to obey the command. Upon opening the emperor's letter, the director found its contents as follows: "The bearer of this wishes to be instructed in the ordinary branches taught in the public school, to enable him to apply to me at some future time for an appointment."

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARFAIT.
To hear, entendre;	I heard;	I have heard;
to read, lire;	I read;	I have read;
to eat, manger;	I ate (ét);	I have eaten;
to drink, boire;	I drank;	I have drunk;
to fall, tomber;	I fell;	I have fallen;
to feel, sentir;	I felt;	I have felt;
to build, bâtir;	I built;	I have built;
to tell, dire, raconter;	I told;	I have told;
to sell, vendre;	I sold;	I have sold.

Nous entendimes un grand (*great*) bruit dans la rue. L'avez-vous entendu aussi? L'empereur lut la pétition du solliciteur. Avez-vous lu dans cette lettre que notre oncle a bâti une maison? Ce jeune homme nous raconta qu'il avait présenté une pétition à la reine. Nous avons mangé de la viande et du pain. Elles mangeraient des cerises, si elles étaient dans notre jardin. Nous buvons toujours de l'eau. Hier il but trop de vin. Que boirez-vous? Je ne boirai rien; j'ai bu assez. Qui a bâti ce beau palais? Dites-moi (racontez-moi) tout ce que (*that*) vous savez de cette affaire.

Il tomba de son cheval et se cassa la jambe* (*leg*). Il est déjà tombé plusieurs fois (*times*) de (*from*)

*) Traduisez: et cassa sa jambe.

son cheval. Mon frère tomba hier dans (*into*) l'eau. Êtes-vous tombé? Non, je ne suis pas tombé. Elle sent qu'elle tombera malade (*sick*). Il a senti cette douleur (*pain*). Je crois qu'il sentira ce malheur. Hier nous vendîmes tous nos bœufs. Lisez-vous mon livre? Je le lus la semaine passée. Avez-vous lu la lettre que nous avons reçue de notre oncle? Non, je ne l'ai pas encore lue. Ces pauvres enfants mangèrent le pain que nous leur avions donné. Entendîtes-vous la musique (*music*)? Non, nous ne l'avons pas entendue.

93.

LE GARÇON POLI.

Near a village in the Marches of Ancona, in Italy, lived a poor peasant-couple, who had a son named Felix. This boy had indeed good abilities, but being poor, he was obliged to keep swine.

Felix was always admonished by his parents to be complaisant and courteous to every one. The other boys of the village despised the swineherd, and were rude.

One day, as Felix was minding his herd, a bare-footed friar came that way, and requested a guide through the wood; it being bad weather, the other boys, with their accustomed rudeness, said: "No I won't go with you," upon which Felix ran up to him, saluted him, and offered himself as guide. The friar, on their way, from the boy's clever answers discovered his good abilities and took him, with the consent of his parents, into his monastery, and later made him enter his order.

Felix now studied diligently, and although he soon became one of the most learned of the monks, he never set himself up above them, but, on the contrary, remained humble, polite and obliging. The consequence was, that all who knew him, loved him, and thus he was raised from one post of honour to another, till he at length became a cardinal. On the death of the Pope, he was unanimously elected Pope, on the 24th of April 1585, and reigned with glory under the name of Sixtus the Fifth.

94.

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARFAIT.
To slêep, dormir;	I slêpt;	I have slêpt;
to wêep, pleurer;	I wêpt;	I have wêpt;
to kêep, tenir, garder;	I kêpt;	I have kêpt;
to mêet, rencontrer;	I mét;	I have mét;
to sênd, envoyer;	I sênt;	I have sênt;
to lênd, prêter;	I lênt;	I have lênt;
to gêt, recevoir, trouver;	I gôt;	I have gôt (gôtten);
to forgêt, oublier;	I forgôt;	I have forgôtten.

Je sais que ces garçons sont obligés de garder les cochons. Où tenez-vous votre argent? Je le tiens dans ma bourse. Mon frère garda le meilleur cheval pour lui-même, et me donna le plus mauvais. Ces enfants ont gardé nos oies. Nous rencontrâmes un religieux déchaussé, qui nous raconta l'histoire de sa vie. Que direz-vous, si vous rencontrez ces messieurs? Ces enfants mangent trop; ils ne dormiront pas bien. Comment avez-vous dormi (imparfait) la nuit passée? J'ai très-bien dormi (imparfait). Pourquoi pleure-t-elle? Pourquoi avez-vous pleuré? Nous avons perdu notre meilleur ami.

Cette jeune fille pleurait² toujours¹. Je reçus (*to get*) ces poires du fils de notre jardinier. Avez-vous reçu les bottes que le cordonnier vous avait promises? Vous trouverez (*to get*) de bon sucre dans la boutique de ce marchand. Cet écolier a oublié ses livres. N'oubliez pas que je vous ai prêté mes plumes. J'ai oublié de vous dire que mon père m'a envoyé de l'argent. Il n'oubliera pas d'apprendre cette leçon. Votre frère vous prêtera-t-il sa grammaire? Il me l'a déjà prêtée. Qui a envoyé ces cerises? Votre sœur les a envoyées. Si vous rencontrez Guillaume, dites-*(tell)* lui que je serai demain chez ma tante.

95.

LA TÊTE CHÈRE ET LA TÊTE A BON MARCHÉ.

While the last king of Poland was still on the throne, a revolution broke out against him, an event by no means rare. One of the rebels, a Polish prince, so far forgot himself as to set a price of twenty thousand florins on the king's head. And still more, he had the audacity to write it to the king himself, either to

grieve, or to intimidate him. The king, however, answered him quite coolly: "I have received and read your letter, and it gave me some pleasure to find that my head had still some value in your eyes, for I can assure you that I would not give a rap for yours."

96.

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARFAIT.
To <i>rûn</i> , <i>courir</i> ;	I <i>rân</i> ;	I have <i>rûn</i> ;
to <i>pây</i> , <i>payer</i> ;	I <i>pâid</i> ;	I have <i>pâid</i> ;
to <i>grôw</i> , <i>croître</i> , <i>devenir</i> ;	I <i>grew</i> (<i>grû</i>);	I have <i>grôwn</i> ;
to <i>lose</i> (<i>lûz</i>), <i>perdre</i> ;	I <i>lôst</i> ;	I have <i>lôst</i> ;
to <i>choose</i> (<i>chûz</i>), <i>choisir</i> ;	I <i>chôse</i> ;	I have <i>chôsen</i> ;
to <i>stêal</i> , <i>voler</i> , <i>dérober</i> ;	I <i>stôle</i> ;	I have <i>stôlen</i> ;
to <i>sweâr</i> , <i>jurèr</i> ;	I <i>swôre</i> ;	I have <i>swôrn</i> ;
to <i>teâr</i> , <i>déchirer</i> ;	I <i>tôre</i> ;	I have <i>tôrn</i> ;
to <i>bite</i> , <i>mordre</i> ;	I <i>bit</i> ;	I have <i>bitten</i> .

Je puis vous assurer qu'il a payé le tailleur et le cordonnier. Il jura qu'il avait perdu dix mille florins dans cette guerre. Où courez-vous si vite (*fâst*)? Votre chien court plus vite que le mien. Elle courut chez (*to*) sa mère, qui était dans la chambre. Ces messieurs vous ont-ils déjà payé? Non, ils ne m'ont pas encore payé. Ils m'auraient payé, mais ils n'avaient pas assez d'argent.

Ces arbres ne sont pas bons; ils ne croissent pas bien. Ce marchand devint riche, mais son frère devint pauvre. Charles est devenu plus grand que son frère aîné. A-t-elle choisi cette montre? Non, elle ne choisira pas celle-ci, elle choisira celle-là.

Quel livre choisites-vous? Nous choisîmes ce livre amusant. Nous perdîmes ce que nous avions gagné (*won*). Pourquoi avez-vous déchiré ce papier? Hier ce garçon déchira son livre; il déchire tout. Le chien déchirera vos habits (*clothes*); il vous mordra. Il ne peut pas mordre; il a perdu toutes ses dents. Le chien enragé (*mâd dog*) mordit plusieurs enfants. Ceux qui volent, sont des voleurs (*thief*). Cet homme alla chez (*to*) le boulanger et vola du pain. Avez-vous rencontré le coquin qui a volé mon argent et ma montre? Il jura qu'il n'avait rien volé.

97.

LA RICHESSE.

A poor youth once met his former teacher, and complained bitterly of his ill luck, saying how much better such and such of his former school-fellows prospered, and that they were rich and wealthy, whilst he suffered every kind of privation. "Are you then in reality so poor?" demanded the master. "You stand before me in perfect health. Would you," continued he, seizing him by his right hand, "allow this hand, vigorous, and fit for work, to be taken off for a thousand dollars?" — "God forbid," answered the young man, "how could I think of such a thing?" — "And your eyes," added the master, "which contemplate, with so much freshness, the beauties of nature, for how much money would you give them up? — and your hearing, through which the song of the birds, and the voices of your friends reach you, would you exchange it for the treasures of a king?" — "Certainly not," answered the young man. "Well then," returned the master, "do not complain of being poor; you have riches which surpass all others."

98.

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARFAIT.
To <i>lead</i> , <i>conduire</i> ;	I <i>léd</i> ;	I have <i>léd</i> ;
to <i>leave</i> , <i>quitter</i> , <i>laisser</i> ;	I <i>léft</i> ;	I have <i>léft</i> ;
to <i>sing</i> , <i>chanter</i> ;	I <i>sûng</i> <i>ou</i> <i>sáng</i> ;	I have <i>sûng</i> ;
to <i>spring</i> , <i>sauter</i> ;	I <i>spráng</i> ;	I have <i>sprûng</i> ;
to <i>swim</i> , <i>nager</i> ;	I <i>swám</i> ;	I have <i>swúm</i> ;
to <i>sit</i> , <i>être assis</i> ;	I <i>sát</i> ;	I have <i>sát</i> ;
to <i>teach</i> , <i>enseigner</i> ;	I <i>taught</i> (<i>tât</i>);	I have <i>taught</i> ;
to <i>write</i> (<i>rit</i>), <i>écrire</i> ;	I <i>wrote</i> (<i>rôt</i>);	I have <i>written</i> (<i>ritn</i>).

Acrôss, à *travers*; *the river*, *la rivière*.

Il nous prit par la main (*by the hand*) et nous conduisit dans (*to*) sa chambre. Je vous conduirai dans la forêt. Il me conduisit chez (*to*) son ancien (*former*) maître. Les écoliers écrivaient (étaient écrivant) quand je quittai la chambre. Il quitta la ville et alla à la campagne. Quitteront-ils leurs amis? Ils les ont déjà quittés. Ces jeunes dames ont très-bien chanté. Hier elles chantèrent au concert. Beaucoup d'oiseaux chantent dans notre jardin. Notre chien sauta dans (*into*) l'eau.

Ces petits garçons chantaient et sautaient (étaient chantant et sautant) quand j'entrai (*to enter*).

Ces hommes nagent très-bien. Ils traversèrent la rivière à la nage (ils nagèrent à travers la rivière). Nous avons traversé deux fois (*twice*) cette rivière à la nage. Les paysans étaient assis sous (*under*) un grand arbre. Ils furent assis trois heures à (*at*) table. Ne voyez-vous pas que nous sommes assis au bout (*at the bottom*) de la table? Qui vous a enseigné cette langue? Ces dames enseignent la langue allemande à mes sœurs. Il lui enseignera cet art (*art*). Hier il écrivit une lettre à son père. Il me donna la lettre qu'il avait écrite au roi; mais je ne l'ai pas lue.

99.

LA MAUVAISE RÉCOMPENSE.

During the last Prussian war, when the French came to Berlin, the residence of the king of Prussia, there was amongst other things much royal property taken, and either carried off, or sold: for war brings nothing, it takes. The most carefully concealed articles were discovered, and many, but not all of them, made booty of.

A large provision of wood for building, the property of the king, remained long undiscovered and untouched; till at last a rascal, one of the king's own subjects, said to himself: here is a good reward to be earned; and with smirking mien and roguish eye, pointed out to the French commander, what a fine quantity of trunks of oak and fir trees lay there all together, which would bring many thousand florins; but the brave commander gave him little thanks for his treachery, and said: "Let the fine trunks lie where they are; one must not take from the enemy what he most stands in need of: for when your king returns to his country, he will want wood for new gibbets, for such honest subjects as yourself.

100.

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARFAIT.
To shút, fermer;	I shút;	I have shút;
to püt, poser, placer, mettre;	I püt;	I have püt;
to cätch, attraper, prendre;	I caught (cät);	I have caught.

INFINITIF.	IMPARFAIT.	PARFAIT.
to höld, tenir;	I héld;	I have héld;
to drāw, tirer, dessiner;	I drew (drū);	I have drāwn;
to stānd, être debout; être;	I stood (stūd);	I have stood;
to shōw, montrer;	I shōwed;	I have shōwn;
to thrōw, jeter;	I threw, (thrū);	I have thrōwn.

The door (dör), la porte; on the floor (flör), à terre.

Fermez la porte. Je l'ai déjà fermée. Entre autres choses je lui ai montré le palais de la reine. Il me montra les couteaux qu'il avait reçus de sa tante. Où avez-vous laissé mon argent? Je l'ai mis dans (*into*) votre bourse. Ont-ils attrapé le voleur qui a volé leurs habits? Non, ils ne l'ont pas attrapé. Ne mettez pas cette montre sur (*on*) la table. Il mit son livre sur la chaise. Tenez cette bouteille. Il tint la lettre qu'il avait reçue de son frère. Qui a tenu mon cheval?

Cette jeune fille dessine très-bien. Elle a dessiné ces fleurs. Deux chevaux tirèrent la charette (*cárt*). Ces garçons étaient debout devant leur maître. Nous étions (*to stand*) près de la rivière. Ces bœufs étaient-ils derrière (*behind*) la maison? Non, il n'y étaient pas. Qui a jeté ce papier à terre? Nous jetterons ces pierres dans l'eau. Ce jeune homme jeta tout son argent à terre. Avez-vous jeté cet argent sur la table? Le fripon qui avait montré ces trésors au commandant anglais, fut attrapé et puni de (*for*) sa trahison.

101.

LE GLOUTON.

Henry the Fourth, king of France, sincerely desired the welfare of his people, and did all in his power to make life more endurable even to the poor. He was often heard to say: "I will never rest till I succeed so far, that each of my subjects, at least on Sunday, has a fowl in the pot."

One day there was brought to this good king, as a great curiosity, a man who was remarkable only for his extraordinary powers of eating. As the king had expressed some curiosity to see the glutton, the latter reckoned upon a handsome présent; and already rejoiced in the idea of sätisfying for once his monstrous

appetite with costly food; but the interview with the king turned out otherwise than he expected. "Is it true," enquired the king, "that you can eat as much as six other people?" — "Yes, your Majesty," answered the glutton proudly, "and even a little more." — "That is astonishing," said Henry, shaking his head; "and for how many persons can you work?" — "I work," said the hero of the stomach, "as much as another man of my stature can work, but after eating it becomes rather painful." — "Indeed," said the king, interrupting him, "so you can eat for six, but scarcely work for one, and even that you don't seem to like much;" and turning to his courtiers — "Gentlemen," said he, "if I had ten such rascals in my kingdom, I should have no choice left but to have them all hung; this one here may be tolerated, if there are fools enough to be found who will feed him without working."

VOCABULAIRE DES ANECDOTES.

77.

La juive généreuse.

Decèased (s = ss), *mort*;
the jew (djū), *le juif*;
nàmed, *nommé*;
Cràcow, *Cracovie*;
in Pòland, *en Pologne*;
on plèdges, *sur nantissement*;
a pràyer-book, *un livre de prières*;
she looked (lūkt) at it, *elle le considèra*;
the beàrer, *le porteur*; *celle qui a apporté*;

she chose, *elle voulait*;
to pàwn, *mettre en gage*;
the children, *les enfants*;
do you want (wènt), *voulez-vous*;
to gèt, *avoir*;
the flòrin, *le florin*;
the hùsband, *le mari*;
gōne, *allé*;
līnen, *de la toile*;
Gèrmany, *l'Allemagne*;
to commít, *commettre*;
the sīn, *le péché*;
to prevent from pràying, *empêcher de prier*;
if you be, *si vous êtes*.

79.

Le sujet fidèle.

The Frèñch, *les Français*;
he was requèsted, *on lui ordonna*;
to sèrve, *servir*;
as guide, *de guide*;
a divìsion, *une colonne*;
the troops (trūps), *les troupes*;
to intènd, *compter*;
to exécute, *exécuter*;
by mèans, *au moyen*;
a nìght màrch, *une marche nocturne*;
Gòd forbid, *Dieu m'en préserve*;
the òfficer, *l'officier*;
the vànguàrd, *l'avant-garde*;
to prèss, *presser*;
the refùsal, *le refus*;
to overwhèlm, *combler, accabler*;
fùll, *plein*;
in vàin, *en vain*;
mèan tìme, *cependant*;
the màin bòdy, *le gros de l'armée*;
càme úp, *arriva*;
enràged, *irrité*;
ònly, *seul*;
knew (nū), *connût*;
the ròad, *le chemin*;
to àct, *agir*;
he òrdered him to be brought (brāt), *il le fit amener*;
èiTher — òr, *ou — ou*;
the wày, *le chemin*;
shall have you shòt, *je te fais fusiller*;
in this càse (s = ss), *en ce cas*;
to die, *mourir*;
the sùbjèct, *le sujet*;
I nèed not, *je n'aurai pas besoin*;
to become (bicūm), *devenir*;
the tràitor, *le traître*;
astònished, *étonné*;
the hànd, *la main*;
gò hòme, *retourne chez toi*;
to try, *essayer*;
to gèt òn, *poursuivre son chemin*; *avanver*.

81.

L'âne.

The dónkey, *l'âne*;
lāden with, *chargé de*;
the brook (brūk), *le ruisseau*;
to stūmble, *broncher*;
he fèll, *il tomba*;
he ròse úp, *il se releva*;
the hùrden, *la charge*;
had become (bicūm), *était devenu*;
it had mèlted, *il s'était fondu*;
to obsèrve, *observer*;
the jòy, *la joie*;
the nèxt tìme, *la prochaine fois*;
that wày, *le même chemin*;
the sponge (spūndj), *l'éponge*;
he laid hìmsèlf down, *il se coucha*;
pùrposely, *à dessein*;
the sàme, *la même chose*;
it might hàppèn, *il arriverait*;
as befòre, *comme la première fois*;
sòaked through (thrū), *trempe*;
to rise up again (agén), *se relever*;
to be dròwned, *se noyer*;
únder, *sous*.

83.

Le riche coquin.

Gròwn, *devenu*;
through (thrū), *par*;
dishonest (dizónest), *malhonnête*;
the mèans, *les moyens*;
to stàrt úp, *s'éveiller en sursaut*;
èvery, *chaque, tout*;
to imàgine, *s'imaginer*;
pèople wanted (wònted), *on voulait*;
THús, *ainsi*;
to oblìge, *obliger*;
the sèrvant, *le valet*;
to sèàrch, *chercher*;
èvery where, *partout*;
stìll, *néanmoins*;
to exclàim, *s'écrier*;
a ràscal, *un coquin*;